

ВОСТОЧНЫЙ ВЕРНИСАЖ

ЕВАНГЕЛИЕ ИЕРОНИМА НАТАЛИСА В РОССИИ И НА ВОСТОКЕ:

ВЫСТАВКА ОДНОГО ПАМЯТНИКА В МУЗЕЕ ИМЕНИ АНДРЕЯ РУБЛЕВА

Biblia Natalis IN RUSSIA AND IN THE EAST:

THE ONE-BOOK EXHIBITION IN THE CENTRAL ANDREY RUBLEV MUSEUM OF ANCIENT
RUSSIAN CULTURE AND ART



Динара Викторовна Дубровская

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН; доцент Восточного факультета Государственного академического университета гуманитарных наук, Москва; distan@gmail.com

Dinara V. Dubrovskaya

PhD (History), Senior Research Fellow, Institute of Oriental Studies, RAS; Assistant Professor, State Academic University for the Humanities (GAUGN), Moscow; distan@gmail.com

От редакции:

Мы открываем рубрику «Восточный вернисаж» репортажем с выставки, посвященной уникальному экспонату, удивительным образом сочетающему в себе несколько исследовательских направлений, отраженных в пилотном выпуске «ВК». Иллюстрированное Евангелие Иеронима Наталиса, редкий экземпляр которого в России хранится в коллекции Музея Рублева в Москве, использовалось представителями миссии иезуитов в проповеди христианства в Китае, Индии и в Мексике, а в России украшавшие его гравюры дали основу для целого веера композиционных схем, обнаруживаемых в русской иконописи XVII–XVIII вв. Выставка не только предоставила посетителям возможность увидеть редкую книгу (см. Фото 2 (a, b, c)), но и продемонстрировала весьма показательный пример того, как визуальный язык Европы эпохи Контрреформации в прямом и переносном смысле переводился на языки стран Востока.

Ключевые слова: выставки, Музей им. Андрея Рублева, миссия иезуитов в Китае, Иероним Наталис, Евангелие, миссионерство



EDITORIAL:

The *Oriental Vernissage* opens with a coverage of an exhibition dedicated to a unique item that is interestingly relevant to several research directions reflected in this pilot edition of the OC. Jérôme Nadal's illustrated Gospel, the rare extant copy of which in Russia is kept in the collection of the Central Andrei Rublev Museum in Moscow, was used by Jesuit missionaries to preach Christianity in China, India and Mexico; and in Russia, his engravings gave rise to a whole array of artistic compositions later found in Russian icon painting in 17th and 18th centuries. In addition to giving the visitors an opportunity to see a very rare book (see *Photo 2 (a, b, c)*), the exhibition also gave a very telling example of how the visual language of Counter-Reformation Europe was translated—both literally and figuratively—into the languages of the East.

Key words: exhibitions, Rublev Museum, Jesuit Mission in China, Jeronimo Nadal, Gospels, missionary work



ФОТО 1. Драгоценная *Biblia Natalis* в витрине выставки одного памятника

В течение целого месяца — с 18 апреля по 19 мая 2019 г. московские книжники, искусствоведы, востоковеды, ценители русской иконописи и западноевропейской гравюры имели возможность удовлетворить свой интерес к излюбленным темам, посетив камерную, но весьма важную выставку «Евангелие Иеронима Наталиса. Первое издание»¹, проходившую в Центральном музее древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева в Москве (см. *Фото 1*).

Иероним Наталис (Херонимо, Жером Надаль; Jerónimo Nadal, 1507–1580) был испанским теологом и соучеником будущего основателя ордена иезуитов Игнатия Лойолы (1491–1556)

по университету Алькала-де-Энарес и Сорбонне. С 1545 г. Наталис — секретарь Лойолы, первого генерала Общества Иисуса, в Риме, генеральный викарий ордена, ректор первой иезуитской школы в Мессине, но, что особенно важно, — папский богослов на революционном Тридентском соборе (1553–1563), заложившем основы развития европейского искусства Нового времени и предложившего художественный язык всей европейской миссионерской практике. Главный труд жизни Наталиса — «Замечания и размышления о Евангелии» (*Adnotationes et meditationes in Evangelia*), оказавшийся произведением столь влиятельным, что известность эта

¹ Краткий видеорассказ о Евангелии Наталиса и посвященной ему выставке снят для TV-канала «Культура». См. URL: <https://www.facebook.com/andrey.rublev.museum/videos/2002512866722980/> (дата обращения: 09.06.19).



Фото 2 (а).

Один из авторов каталога — ведущий научный сотрудник музея Рублева Л. И. Алехина

монументальная работа известная под названием «Евангелие Наталиса», появилась на свет уже после смерти автора, в 1593 г., но переиздается вплоть до нашего времени (см. [Nadal, 2008]). Заметим для строгости, что впервые труд Наталиса опубликован в Антверпене в 1593 г. под названием *Evangelicae historiae imagines* («Картины Евангельской истории»), а работа, полностью называющаяся *Adnotationes et meditationes in evangelia quae in sacrosancto missae sacrificio toto anno leguntur* («Замечания и размышления о Евангелиях, читаемых во время священной

жертвы мессы в течение всего года»), стала изданием расширенной версии «Иллюстраций...» и была дважды опубликована в Антверпене — в 1593 и 1594 гг. (см., напр., [Standaert, 2012], который, впрочем, указывает 1594 и 1595 годы издания, оставляя 1593 год для «прото»-версии книги — *Evangelicae historiae imagines*).

Тем интереснее увидеть легендарную книгу в стенах древнего Андроникова монастыря, где сотрудники музея Рублева под руководством кураторов выставки — ведущего научного сотрудника музея Рублева Л. И. Алехиной (см.

Фото 2 (б). Выступление переводчика с латыни Л. И. Щеголевой

Фото 2 (с). Автор каталога А. В. Гамлицкий знакомит гостей презентации — аспиранта Суриковского института Шу Ди, специалиста по культурным связям России и Китая, и автора статьи



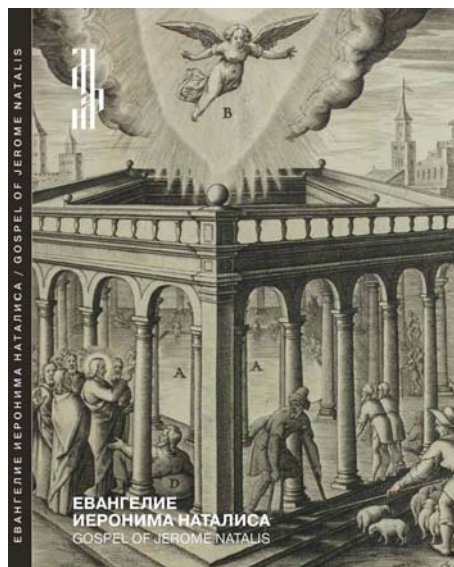


ФОТО 3. Обложка каталога «Евангелие Иеронима Наталиса»

Фото 2 (а)) и старшего научного сотрудника НИИ Российской академии художеств А. В. Гамлицкого — предоставили посетителям возможность не просто разглядеть книгу, вошедшую в коллекцию музейных книг на иностранных языках в 2016 г., и гравюры, украшающие труд Наталиса, на стендах и экранах, но и вписали эту визуальную транскрипцию евангельской истории в широкий исторический контекст, в том числе — востоковедный.

История замысла и создания Евангелия Наталиса примечательна. Игнатий Лойола в своих «Духовных упражнениях» (*Exercitia spiritualia*), впервые опубликованных в 1548 г. в Риме (см. [Loyola, 2012]), рассуждает о некоей высшей форме молитвы, называемой им «приложением чувств» к евангельской истории. По мысли основателя ордена, визуализируя эти сцены наряду со словами и действиями Христа, человек получает возможность из первых рук принять христианские ценности, воплести их в собственную жизнь. Незадолго до смерти Лойола попросил Наталиса возглавить проект по производству гравюр для иллюстрации подобных «размышлений» о Христе и Евангелии. «Арт-проект» был, в первую очередь, нацелен на новичков ордена, изучавших «Духовные упражнения» на протяжении тридцатидневного «выездного семина-

ра», через который проходил каждый молодой рекрут ордена.

Следует от души поздравить кураторов выставки и с собственным книжным событием: открытию выставки сопутствовала презентация каталога (см. Фото 3) авторства Л. И. Алехиной и А. В. Гамлицкого, содержащего все 153 гравюры, входящие в труд Иеронима Наталиса. Гравюры, воспроизведенные в каталоге впервые, сопровождаются переводом Л. И. Щеголевой латинских пояснительных текстов к изображениям. Как пишут сами авторы, «дополненные комментариями, они позволят современному читателю не только углубиться в библейскую историю, но и соприкоснуться с историческими реалиями Позднего Возрождения» [Алехина, 2019]. И действительно: первое издание *Biblia Natalis* из собрания музея — великолепный образец гравюры искусства. Над иллюстрированием книги работали лучшие фламандские мастера своего времени. Гравюры помечены сигнатурами известного живописца из Антверпена Мартена де Веса, представителей одной из самых значительных династий в истории европейской гравюры братьев Иоанна, Иеронима и Антона Вириков, римского художника Бернардино Пассери и других. Иллюстрации Евангелия демонстрируют использование многочисленных

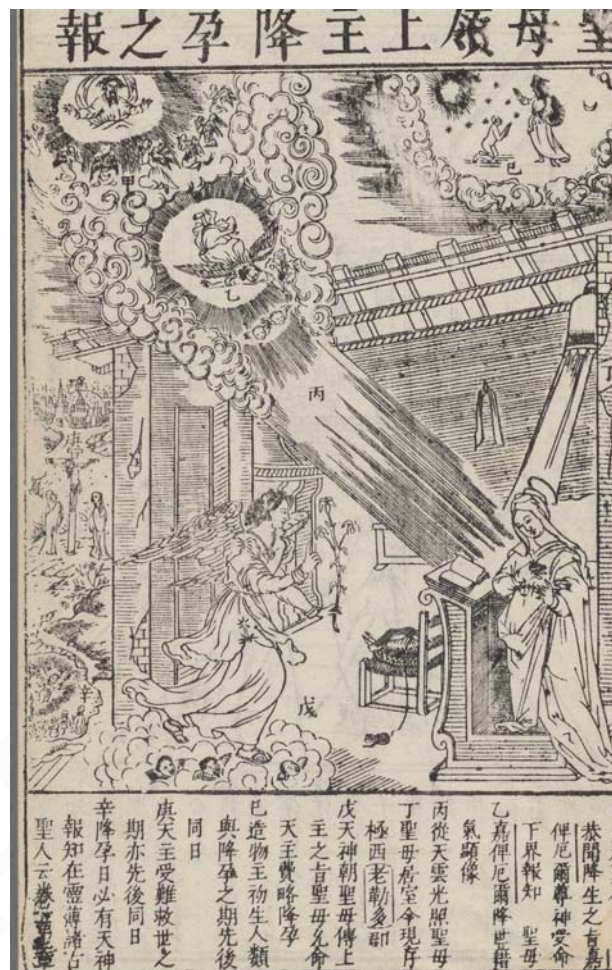


Фото 4 (а). Иероним Вирикс. Благовещение. Гравюра резцом (по рис. Бернардино Пассери).

Biblia Natalis. Антверпен, 1593. По: [Алехина, Гамлицкий, 2019, с. 37]

Фото 4 (б). Неизвестный китайский художник. Благовещение. Ксилография. Иллюстрированные пояснения о воплощении Господина Небес. Цзиньцзян, 1637

композиционных схем, почерпнутых в шедеврах лучших европейских мастеров Возрождения — Фра Анджелико, Рафаэля и Дюрера.

Если же говорить о влиянии продемонстрированного на выставке памятника, то об этом свидетельствуют несколько переизданий и популярность работы среди не только европейских, но русских и даже китайских художников. Гравюры Евангелия оказали влияние на иконописцев московской Оружейной палаты, а иконы по композиционным образцам *Biblia*

Natalis писались во Пскове, в Угличе, в Москве и в Рязани.

Однако самую большую пользу принесла книга именно в осуществлении тех целей, которые поставил перед Наталисом на смертном одре Игнатий Лойола, — в проповеди христианства там, где надо было искать универсальный язык общения. Так, Маттео Риччи (1552–1610), основатель иезуитской миссии в Китае, с удивительной откровенностью писал: «это книга более полезная, чем Библия, она помогает объяснить



или даже представить перед глазами возможно обращенного то, что мы время от времени неспособны объяснить словами» (цит. по [Гамлицкий, 2019, с. 27]).

Миссионеры «первого китайского призыва» — Джулио Алени (1582–1649), Жоао да Рош (1582–1649) и Адам Шальф фон Белл (1582–1649) написали на китайском языке и издали несколько сочинений, базировавшихся на труде Наталиса, сопроводив их ксилографическими копиями некоторых его гравюр, выполненных китайскими художниками. Подобно русским мастерам, «переодевавшим» возрожденческих мадонн и святых в русские одежды, китайцы не только снабжали ксилографии реалиями китайской культуры и быта, но и напрямую переводили текстовые комментарии, подобно заметкам на учебной схеме, пояснявшие, кто, где и что делает на картинке [Гамлицкий, 2019, с. 27] (см. Фото 4 (a, b)).

Резюмируя, А. В. Гамлицкий пишет, что «параллельное обращение западно- и восточно-европейских, русских и китайских мастеров к одним и тем же образцам свидетельствует о весьма тесных и интенсивных художественных контактах между Востоком и Западом в XVII столетии... Экземпляр первого издания сочинения Иеронима Наталиса, оформленного итальянскими художниками и фламандскими граверами, является подлинным украшением собрания старопечатных книг Музея имени Андрея Рублева» [Гамлицкий, 2019, с. 29]. Мы от души присоединяемся к этому выводу и поздравляем музей Рублева с успешной выставкой и выдающимся каталогом — младшим братом *Biblia Natalis*.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Алехина Л. И., Гамлицкий А. В. *Евангелие Иеронима Наталиса. Первое издание*. Каталог. М.: Центральный музей древнерусской культуры и искусства им. Андрея Рублева, 2019. — 128 с.

[Alyohina L. I., Gamlitskii A. V. *Gospel of Jerome Natalis. First Edition. The Catalogue*. Moscow: Central Andrey Rublev Museum of Ancient Russian Culture and Art, 2019. — 128 p.]

Алехина Л. И. «Картины евангельской истории» Иеронима Наталиса // Алехина Л. И., Гамлицкий А. В. *Евангелие Иеронима Наталиса*. М.: Музей искусства им. Андрея Рублева, 2019. С. 8–11. [Alyohina L. I. “Pictures of Gospel History” by Jeronimus Natalis // *Gospel of Jerome Natalis. First Edition*. Moscow: Rublev Museum, 2019. Pp. 8–11].

Гамлицкий А. В. Евангелие Наталиса (*Biblia Natalis*). Путь от Рима до Пекина // Алехина Л. И., Гамлицкий А. В. *Евангелие Иеронима Наталиса*. М.: Музей искусства им. Андрея Рублева, 2019. С. 12–29 [Gamlitskii A. V. *Biblia Natalis. The Road from Rome to Peking* // *Gospel of Jerome Natalis. First Edition*. Moscow: Rublev Museum, 2019. Pp. 12–29].

Natalis H. *Adnotationes et meditationes in evangelia quae in sacrosancto missae sacrificio toto anno leguntur*. Anthwerp: Martin Nutius, 1593, 1594. — 462 p.

Loyola I. *Spiritual Exercises*. London: limovia.net, 2012. — 294 p.

Nadal J., Iparraguirre I. P., Munguia S. S., Ripa J. T., Wierix J., et al. *Biblia Natalis: la biblia de Jerónimo Nadal S.J.* Bilbao: Universidad de Deusto Ediciones Mensajero 2008. — 338 p.

Standaert N. The Spiritual Exercises of Ignatius of Loyola in the China mission of the 17th and 18th centuries // *Archivum Historicum Societatis Ocietatis Iesu*. Vol. LXXXI. 2012. No I. Pp. 72–125.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

Передача канала «Культура», посвященная Евангелию Наталиса и выставке в Музее Рублева. URL: <https://www.facebook.com/andrey.rublev.museum/videos/2002512866722980/> (дата обращения: 09.06.19).

